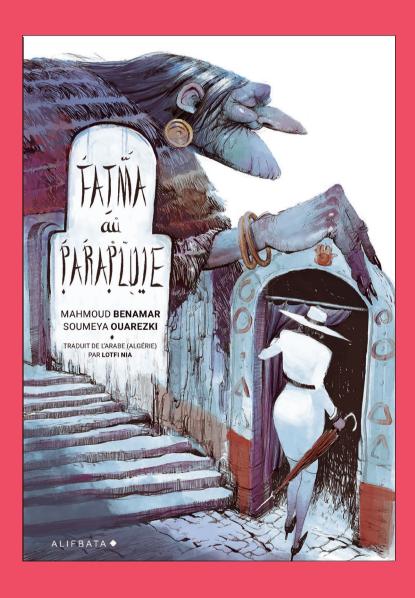


## FATMA au PARAPLUIE

MAHMOUD BENAMAR SOUMEYA OUAREZKI



### Dossier de presse

À paraître le 3 Mai 2019





Véritable ode à la culture orale, cette bande dessinée chorale et foisonnante invite le lecteur à partager la vie des habitants de la Casbah, quartier populaire des hauteurs d'Alger où pauvreté et débrouillardise côtoient au quotidien les ragots et les médisances colportés à propos des uns et des autres.

Au centre des rumeurs du quartier, deux femmes mystérieuses qui habitent une vieille maison couverte de parapluies et devenues objet de crainte et de fascination : Lalla Houm et Fatma N'Parapluie.

Lalla Houm, une vieille décrépie et édentée, est considérée comme une sorcière capable de prédire l'avenir et de prescrire des remèdes. Fatma N'Parapluie, une dame singulière habillée en tailleur et chapeau, collectionne les parapluies, parle français et vivote en vendant des légumes dans le quartier. Excentrique et indéchiffrable, elle inspire la terreur des enfants et les moqueries des adultes. Audacieuse et effrontée, elle franchit aussi bien les portes des maisons pour partager les histoires des autres femmes que celles des cafés réservés aux hommes, sans hésiter à leur tenir tête.

Mais comment échapper aux mauvaises langues quand on transgresse ainsi les frontières qui séparent l'univers masculin du monde féminin, et quand on ose mettre des mots sur les tabous et les non-dits ? Comment ne pas devenir folle sous le regard vigilant et omniprésent des habitants du quartier ?

« Ce savant mélange de gravité et d'humour, de misère et de joie de vivre ne manquera pas de rappeler aux lecteurs l'ambiance particulière de l'œuvre de l'écrivain algérien Mohamed Dib, dont les auteurs de la bande dessinée se sont inspirés. »

Liberté Algérie, 2014

Grâce à un trait parfaitement maîtrisé et à l'expressivité des personnages, à l'attention particulière accordée à l'architecture et aux décors des habitations ainsi qu'à une savante alternance des plans et des prises de vue, les auteurs restituent dans ces planches pleines de dynamisme et de vitalité, un portrait affectueux mais sans concession des "petites gens" ordinaires qui habitent la Casbah des années quarante.

Publié initialement en langue arabe chez Dalimen (Alger, 2014), cet ouvrage met à l'honneur la langue dialectale et l'oralité.



ALIFBATA ◆ DOSSIER DE PRESSE

## LES FATMA DU QUARTIER

### au COEUR DE L'ORALITÉ



Les contes et les légendes urbaines rythment cet ouvrage qui se nourrit des histoires racontées par la mère et la grand-mère des sœurs Ouarezki. Des histoires de quartier, en langue dialectale, où les protagonistes sont inlassablement des figures féminines. Ainsi, à l'origine de cette aventure, l'image d'une habitante de la Casbah qui sort dans la rue, nue, affublée uniquement d'un parapluie. De ce récit naît Fatma N'Parapluie, vrai personnage véhiculaire qui, au gré de ses déambulations, nous dévoile les vies d'autres femmes de ce microcosme où la violence conjugale est à l'ordre du jour, où le corps des femmes reste garant de l'honneur familial et où le contrôle social règne en maître du jeu. On découvre ainsi les histoires de Fatma El Hocine, de Fatma Ou Ramdan, ou encore de Fatma N'Ahmed... Car dans cette bande dessinée empreinte de figures féminines, les femmes portent toutes le même prénom : Fatma... Comme si leur destin était déjà tracé...

#### ÉLÉMENTS TECHNIQUES



Mahmoud Benamar Soumeya Ouarezki

Traduit de l'arabe (Algérie) par Lotfi Nia

Mise en vente: 3 Mai 2019

Format: 29 x 21 cm Nombre de pages: 64 Illustration: Noir et blanc ISBN: 978-2-9553928-6-7

**Prix** : 18 €

Second tome à paraître

en 2020



ALIFBATA ◆ DOSSIER DE PRESSE

### LES AUTEURS





Mahmoud Benamar est illustrateur freelance, diplômé de l'École supérieure des beaux-arts d'Alger. Sa passion de jeunesse pour les jeux vidéo et le cinéma a nourri son imaginaire et lui a fourni l'inspiration qui anime aujourd'hui son travail. En 2011, il participe à l'album collectif *Monstres* (éd. Dalimen) et en 2012 publie seul *Broderies pour un hold-up* (éd. Dalimen).

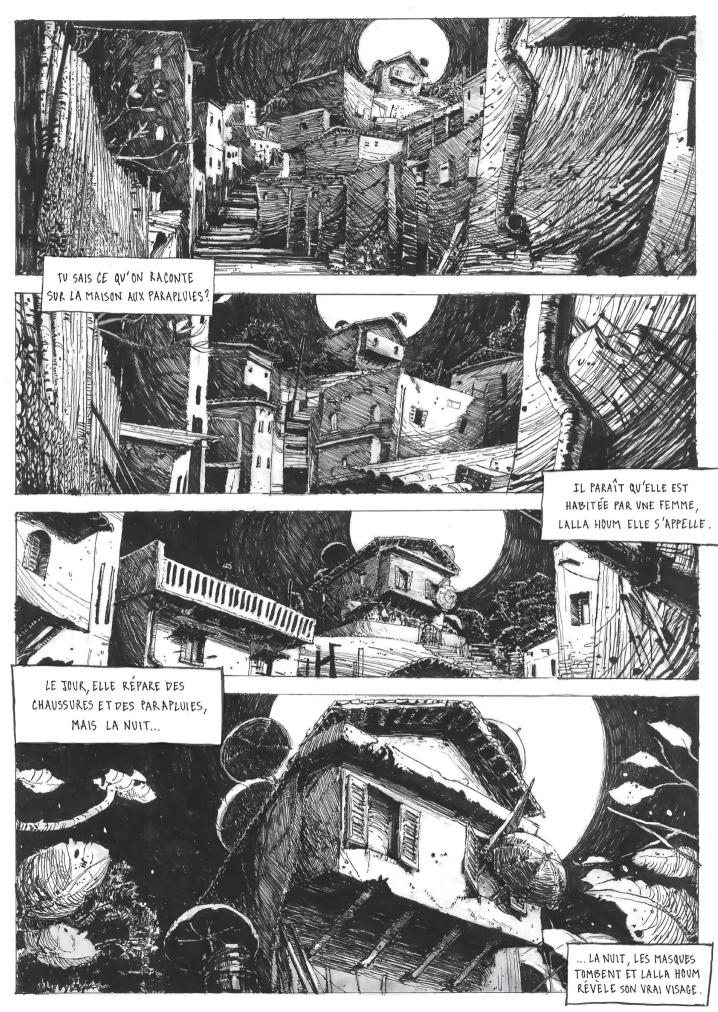
La même année, il collabore en tant que directeur artistique à la production des clips vidéo de la chanteuse Warda El Djazayria et est invité au Festival international de la bande dessinée d'Alger ainsi qu'au Festival international de la bande dessinée d'Angoulême dans le cadre de l'exposition « 50 ans d'indépendance de l'Algérie ». En 2013, il signe avec Safia et Soumeya Ouarezki, *Les souvenirs de Fatma*, un album retraçant l'histoire d'amour entre une jeune algérienne de la Casbah et un soldat américain à la fin de la seconde guerre mondiale. À partir de cette brève histoire, naîtra le sublime *Fatma N'Parapluie*, qui obtient le prix du meilleur album en langue nationale au FIBDA en 2014.

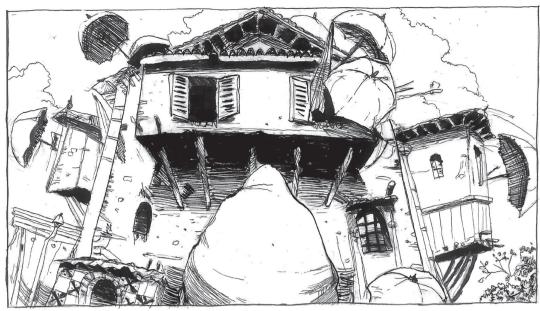
Actuellement, il travaille pour Nuked Cockroach Studios comme artiste et concepteur du jeu vidéo Veterans.

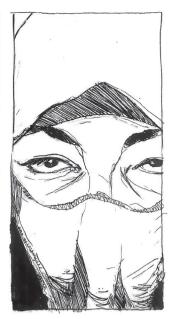


Soumeya Ouarezki est diplômée de l'École des beaux-arts d'Alger. Entre 2009 et 2015, elle travaille en tant qu'illustratrice freelance et fait ses premières expériences en tant que coloriste. En 2011, elle participe aux ateliers de bande dessinée organisés dans le cadre du Festival de la bande dessinée d'Alger et publie des courtes histoires dans les ouvrages collectifs Monstres (Dalimen, 2011), Waratha (Dalimen, 2012) et Les Déchaînés (Dalimen, 2013). Après avoir gagné le prix du meilleur projet au Festival international de la bande dessinée d'Alger avec Les souvenirs de Fatma, album court réalisé avec sa sœur jumelle Safia Ouarezki et Mahmoud Benamar, elle remporte en 2014 le prix de la meilleure bande dessinée en langue nationale pour l'ouvrage Fatma N'Parapluie. Entre 2012 et 2014, elle participe aux côtés de neuf autres auteurs au projet « Reframe », ayant pour but la réalisation d'une bande dessinée sur les liens entre l'Algérie, la Turquie et le Royaume Uni.

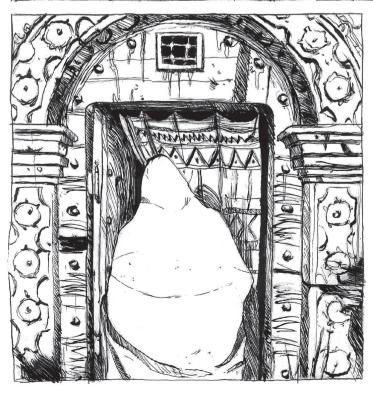






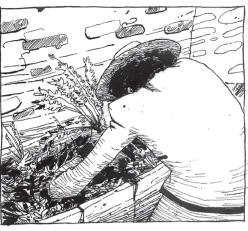


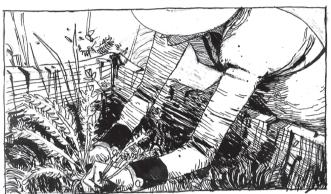


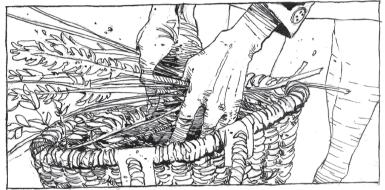


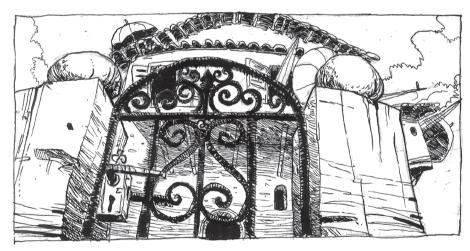




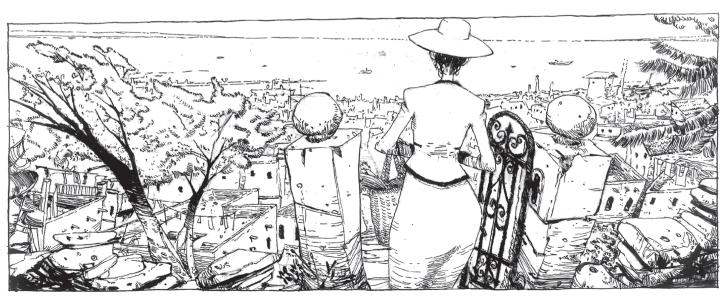


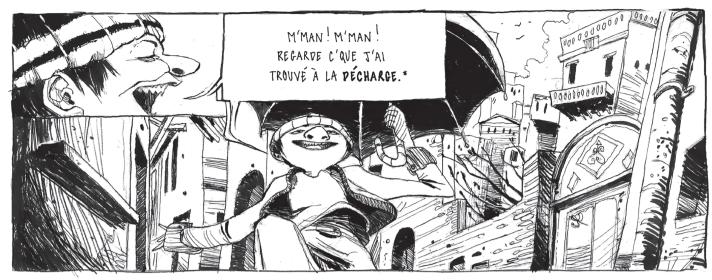








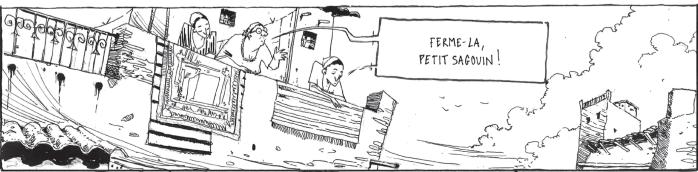




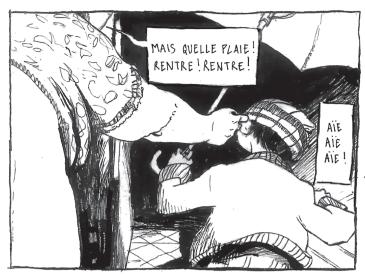








\*LES MOTS EN GRAS SONT EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE ORIGINAL ARABE.













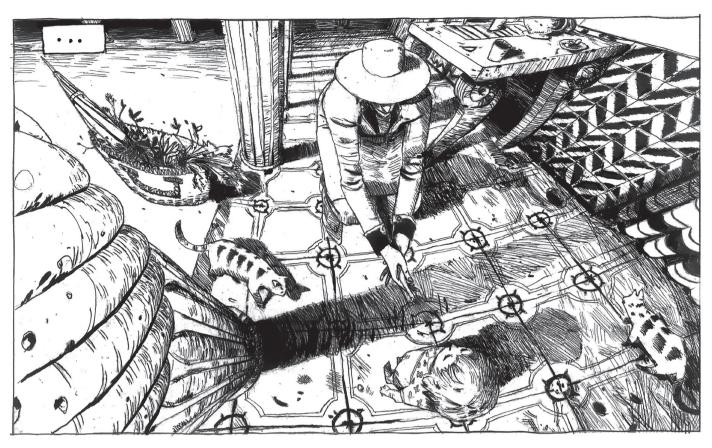


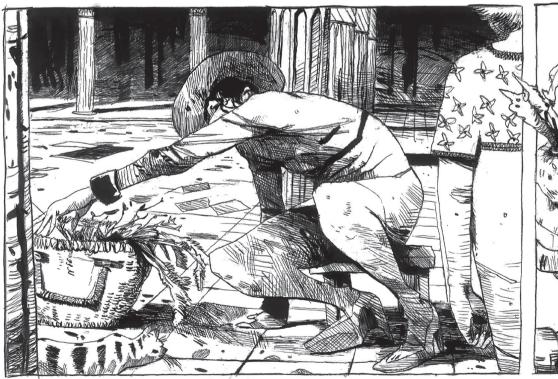
































### Catalogue ALIFBATA •







#### 

#### **FATMA AU PARAPLUIE**

Mahmoud Benamar
 Soumeya Ouarezki

Parution : Mai 2019 Format : 29 x 21 cm Nombre de pages : 64 Illustrations : Noir et blanc Reliure : Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-6-7

♦♦ Prix : 18€

#### LABAN ET CONFITURE OU COMMENT MA MÈRE EST DEVENUE LIBANAISE

◆ Lena Merhej

Deuxième édition : Août 2018 Format : 24 x 17 cm Nombre de pages : 128 Illustrations : Noir et blanc Reliure : Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-5-0

♦♦ Prix : 18€

#### NOUVELLE GÉNÉRATION : LA BANDE DESSINÉE ARABE AUJOURD'HUI

◆ Collectif

Parution: Février 2018 Format: 27 x 21 cm Nombre de pages: 208 Illustrations: Couleur Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-3-6

♦ ♦ Prix : 22€





### BEYROUTH La trilogic



# Carestera

•

#### **Contact Presse:**

contact@alifbata.fr alifbata.fr 1 rue Consolat, 13001 Marseille 07.58.03.87.79

#### Diffusion et distributon :

Serendip livres contact@serendip-livres.fr serendip-livres.fr 10, rue Tesson 75010 Paris 01.40.38.18.14

#### 50 ARTISTES DE CARICATURE ET DE BANDE DESSINÉE ARABES

Collectif

Parution: Février 2018
Format: 28,8 x 20,4 cm
Nombre de pages: 224
Illustrations: Couleur
Reliure: Souple cousue
ISBN: 978-2-9553928-4-3
◆◆ Prix: 22€

BEYROUTH LA TRILOGIE

Barrack Rima

Parution: Octobre 2017 Format: 29 x 21 cm Nombre de pages: 96 Illustrations: Noir et blanc Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-2-9

♦ Prix : 18€

#### ÇA RESTERA ENTRE NOUS / KHALF AL BAB

Collectif Samandal

Parution:Novembre 2016 Format: 20 x 26 cm Nombre de pages: 288 Illustrations: Noir et blanc Reliure: Souple cousue ISBN: 978-2-9553928-1-2

♦ ♦ Prix : 20€

